

N° 4381.

---

**LETTONIE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Protocole modifiant l'arrangement  
économique, avec protocole final,  
conclu le 4 décembre 1933 entre  
les deux pays. Signé à Moscou,  
le 21 juin 1937.

---

**LATVIA  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol modifying the Economic  
Agreement, with Final Protocol,  
concluded on December 4th, 1933,  
between the Two Countries.  
Signed at Moscow, June 21st,  
1937.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4381. — ПРОТОКОЛ<sup>1</sup> О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В ХОЗЯЙСТВЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ЛАТВИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ 4 ДЕКАБРЯ 1933 ГОДА И В ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К НАЗВАННОМУ СОГЛАШЕНИЮ, ПОДПИСАННЫЙ В МОСКВЕ 21-ого ИЮНЯ 1937 ГОДА.

---

*Latvian and Russian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place June 23rd, 1938.*

---

Нижеподписавшиеся, надлежаще уполномоченные своими Правительствами, условились о внесении нижеследующих изменений в Хозяйственное Соглашение между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик от 4 декабря 1933<sup>2</sup> года и в Заключительный Протокол к названному Соглашению:

1.

Статья 2 упомянутого Соглашения на будущее время излагается следующим образом:

«Проверка осуществления положения статьи 1 настоящего Соглашения будет производиться специально назначенными для этой цели обоими Правительствами лицами, по два лица от каждой Стороны, по истечении каждого года действия Торгового Договора. Эта проверка должна быть закончена не позже, чем к последнему дню второго месяца, следующего за соответствующим годом действия Торгового Договора».

2.

Статья 4 упомянутого Соглашения на будущее время излагается следующим образом:

«В случае, если при проверке данных о товарообороте выяснится, что стоимость ввезенных в Латвию советских товаров выше или ниже стоимости вывезенных за тот-же год в Союз Советских Социалистических Республик латвийских товаров, разница переносится на следующий год и должна быть выравнена в течении этого года».

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, June 1st, 1938.

Came into force June 1st, 1938.

<sup>2</sup> Vol. CXLVIII, page 177, of this Series.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4381. — PROTOCOL MODIFYING THE ECONOMIC AGREEMENT, WITH FINAL PROTOCOL, CONCLUDED ON DECEMBER 4TH, 1933, BETWEEN LATVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, JUNE 21ST, 1937.

---

The undersigned, being duly authorised by their Governments, have agreed to introduce the following amendments in the Economic Agreement between LATVIA and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS of December 4th, 1933, and in the Final Protocol to the said Agreement.

## I.

Article 2 of the aforesaid Agreement shall in future read as follows :

“ The execution of the provisions of Article 1 of the present Agreement shall be verified at the end of each year of the duration of the Commercial Treaty by persons specially appointed for the purpose by both Governments, two persons being appointed by each Party. This verification must be concluded not later than on the last day of the second month after the corresponding year of the duration of the Commercial Treaty. ”

## 2.

Article 4 of the aforesaid Agreement shall in future read as follows :

“ If it is found, when verifying the returns regarding the exchange of goods, that the value of Soviet goods imported into Latvia is higher or lower than the value of Latvian goods exported during the same year to the Union of Soviet Socialist Republics, the difference shall be carried forward to the following year, and must be made up in the course of that year. ”

## 3.

The last sentence of Clause 3 of the Final Protocol to Article 1 shall in future read as follows :

“ Should the Treaty be denounced by either Contracting Party, the difference remaining at the end of the corresponding year must be made up in the course of four months from the date when the Commercial Treaty ceases to apply, that is to say, two months for the verification of the exchange of goods in the last year, and two months for making up the difference. ”

## 4.

The present Protocol is subject to ratification. It shall come into force as from the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Riga as soon as possible.

The present Protocol shall remain in force for the entire duration of the aforesaid Economic Agreement between Latvia and the Union of Soviet Socialist Republics.

Done at Moscow, in duplicate, in the Latvian and Russian languages, this 21st day of June, 1937.

V. MUNTERS.

VI. POTEMKINE.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.